

SỐ 1623

## BÀI TỤNG LUẬN QUÁN TỔNG TƯỚNG

*Tác giả: Bồ-tát Trần-na.*

*Hán Dịch: Tam Tạng Pháp sư Nghĩa Tịnh Đời Đường*

*Những người thích tóm lược  
Vì đó bày phương góc  
Những người ưa văn rườm  
Vì đó nói tướng chung.  
Do tiếng cùng nghĩa trí  
Lời thế tục làm gốc  
Quán tướng chung mà nói  
Tiếng về nghĩa tụng này  
Là hai tiếng và nghĩa  
Trong đây hai chủng trí  
Là thanh trí, nghĩa trí  
Tiếng kia làm căn bản  
Tức là nghĩa của nhân  
Do các thế gian nói Tiếng  
nghĩa trí làm gốc Cho  
nên ghi làm tụng.  
Tiếng nghĩa và trí nghĩa  
Tóm lược soạn luận này  
Hỏi danh nghĩa liên thuộc  
Là nói tục làm gốc.  
Vì sao luận này nói*

*Chỉ phân tích tiếng nghĩa?  
Đáp rằng không phải vậy  
Nếu có tiếng liên thuộc  
Chỉ có hai danh, nghĩa  
Nếu thừa nhận cộng tướng  
Sở thuyên và năng thuyên  
Lý trong đây ẩn trì  
Đều xếp vào thuyên này  
Là không lìa tách nhau  
Mới thừa nhận liên thuộc  
Cho nên không nói riêng  
Vì danh năng thuyên thủy  
Chỉ ở môn liên thuộc  
Hiểu nghĩa sở thuyên kia  
Nếu lấy tướng tách chung  
Mới có thể hiểu rõ  
Sau đó sẽ nói rộng  
Chỉ có tiếng nghĩa trí  
Liên thuộc đạo lý thành  
Hữu dư lại ý vui  
Trong đây danh và nghĩa  
Có ba thứ sai khác  
Là hai tiếng và nghĩa.*

